



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/著
[比]马塞尔·马里耶/绘 韩莎莎/译

的马戏表演



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的马戏表演 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 韩莎莎译. —武汉: 湖北美术出版社, 2011.10
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-4456-7

I. ①玛… II. ①德…②马…③韩… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 202579 号
著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第五辑——玛蒂娜的马戏表演

Martine au cirque

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 著
[比] 马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译
责任编辑 / 吴海峰 傅一新
美术编辑 / 雷晓玲 装帧设计 / 肖茜
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
版次 / 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷
印数 / 1-10000
书号 / ISBN 978-7-5394-4456-7
定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye; illustrations by Marcel Marlier
Original and artwork © 1984 by Casterman Editions, Belgium
Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd
All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review. This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.
Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.
ISBN: 978-2-203-10104-3
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司
网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com
咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822
海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

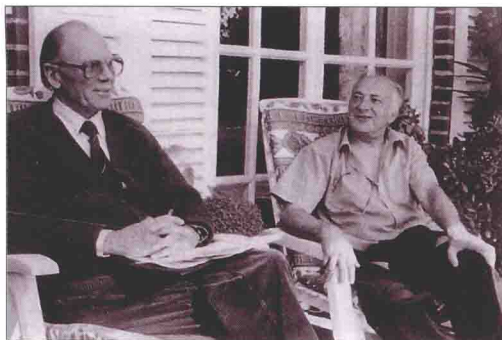
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)

- | | | |
|-------------|------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜搬家 | 6. 玛蒂娜坐火车 | 11. 玛蒂娜在森林里 |
| 2. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | 7. 玛蒂娜的溜冰鞋 | 12. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 3. 玛蒂娜和小麻雀 | 8. 玛蒂娜和小雪貂 | 13. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 4. 玛蒂娜和小毛驴 | 9. 玛蒂娜生病了 | 14. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 5. 玛蒂娜在姨妈家 | 10. 玛蒂娜学音乐 | 15. 玛蒂娜雨中历险 |

玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. 玛蒂娜观察昆虫 | 5. 玛蒂娜逛超市 | 9. 玛蒂娜照顾小弟弟 |
| 2. 玛蒂娜坐轮船 | 6. 玛蒂娜坐飞机 | 10. 玛蒂娜学骑马 |
| 3. 玛蒂娜做家务 | 7. 玛蒂娜去滑雪 | |
| 4. 玛蒂娜参观动物园 | 8. 玛蒂娜在公园里 | |

玛蒂娜故事书(第五辑 10 册)

- | | | |
|-------------|-------------|--------------|
| 1. 玛蒂娜在农场 | 5. 玛蒂娜去上学 | 9. 玛蒂娜和弟弟和好了 |
| 2. 玛蒂娜去旅行 | 6. 玛蒂娜参加游园会 | 10. 玛蒂娜和神秘王子 |
| 3. 玛蒂娜在海边 | 7. 玛蒂娜表演舞台剧 | |
| 4. 玛蒂娜的马戏表演 | 8. 玛蒂娜去野外露营 | |

玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

的马戏表演

[比]吉贝尔·德莱雅 / 著

[比]马塞尔·马里耶 / 绘 韩莎莎 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜(martine)







yè shēn le chuāng wài xīng xīng yī shǎn yī shǎn de zhǎ zhe yǎn jīng huā er shuì le xiǎo shù yě
夜深了。窗外，星星一闪一闪地眨着眼睛，花儿睡了，小树也
shuì le zài mǎ dì nà de fáng jiān lǐ xiǎo wán ǒu men bǎi fàng de zhěngzhěng qí qí de yáng wá wa
睡了。在玛蒂娜的房间里，小玩偶们摆放得整整齐齐的。洋娃娃
zài xiǎng mā ma ér cháng máo xióng jī qì tù zài dǎ hā qiān mǎ dì nà ne tā zhèng zài chuáng shàng
在想妈妈，而长毛熊、机器兔在打哈欠。玛蒂娜呢？她正在床上
zuò zhe yí gè qí miào de měi mèng ne
做着 一个奇妙的美梦呢！

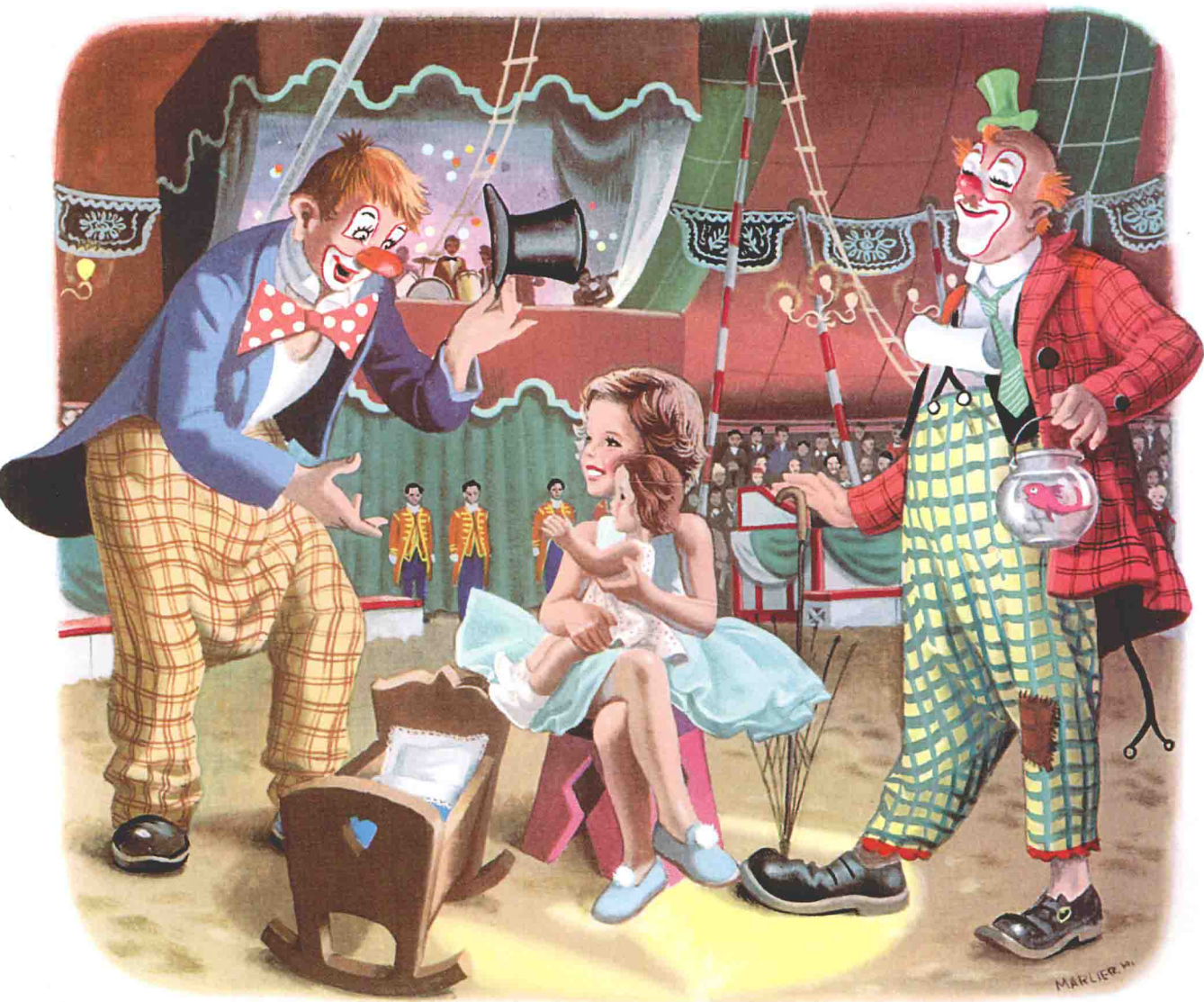
tā mèng jiàn zì jǐ zài yí gè mǎ xì tuán lǐ gōng zuò xiǎo chǒu xiǎo mǎ dà xiàng hái yǒu shī
她梦见自己在一个马戏团里工作，小丑、小马、大象，还有狮
zǐ dōu shì tā de hǎo péng you
子，都是她的好朋友。

mǎ dì nà hái yāo qǐng le xué xiào de tóng xué men lái kàn tā de mǎ xì biǎo yǎn
玛蒂娜还邀请了学校的同学们来看她的马戏表演。

dāng guān zhòng men dōu zuò hǎo shí quán chǎng liǎng qǐ le bái sè hóng sè hé lán sè de dēng zhěng gè
当观众们都坐好时，全场亮起了白色、红色和蓝色的灯，整个
mǎ xì tuán bèi zhào de wǔ cǎi bīn fēn zhè shí mǎ dì nà zǒu dào le wǔ tái de zhōng yāng tā fēi
马戏团被照得五彩缤纷。这时，玛蒂娜走到了舞台的中央。她非
cháng zhèn dìng yì diǎn dōu bù hài pà
常镇定，一点都不害怕。

mǎ dì nà xiān xiàng suǒ yǒu de guān zhòng jū gōng zhì jìng rán hòu yōu yǎ de shuō qīn ài de péng
玛蒂娜先向所有的观众鞠躬致敬，然后优雅地说：“亲爱的朋
you men mǎ xì biǎo yǎn jí jiāng kāi shǐ
友们，马戏表演即将开始！”





shǒu xiān qīng xīn shǎng xiǎo chǒu pí fú hé pà fú de jīng cǎi biǎo yǎn
“首先，请欣赏小丑皮弗和帕弗的精彩表演。”

nǐ hǎo a mǎ dì nà nǐ de yáng wá wa jiào shén me míng zì a
“你好啊，玛蒂娜，你的洋娃娃叫什么名字啊？”

tā jiào fú lǎng sī tā huì zì jǐ zǒu lù huì xiào huì kū
“她叫弗朗丝。她会自己走路，会笑会哭。”

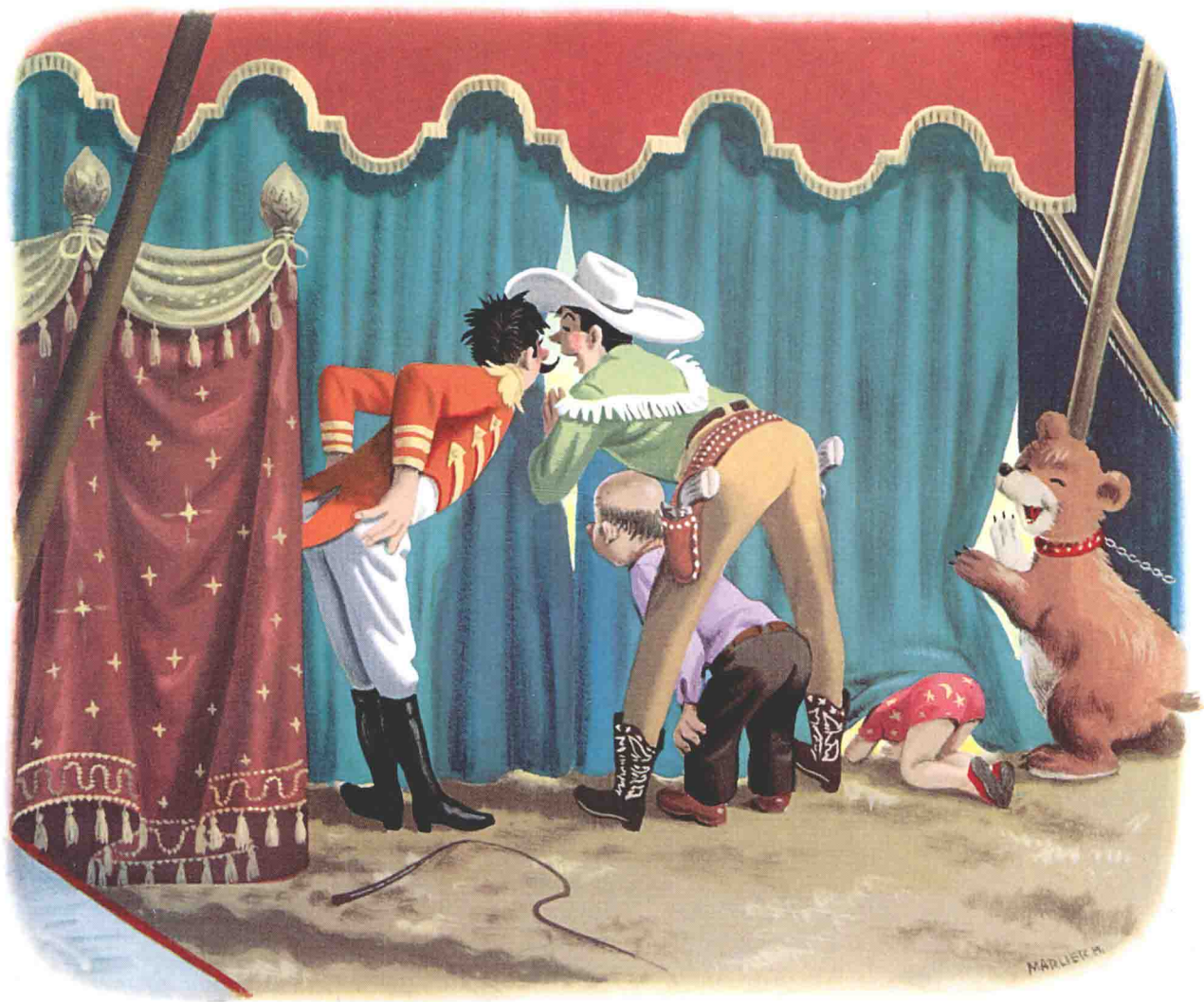
hěn hǎo wǒ lái gěi nǐ de yáng wá wa jiǎng yí gè dà xiàng zài hé lǐ xǐ zǎo què nòng diū ěr duo
“很好，我来给你的洋娃娃讲一个大象在河里洗澡却弄丢耳朵

de gù shì ba xiǎo chǒu pí fú shuō
的故事吧！”小丑皮弗说。

xiǎo chǒu pí fú huì shēng huì sè de jiǎng zhe gù shì yuè shī men tīng de zháo le mí dōu wàng jì
小丑皮弗绘声绘色地讲着故事，乐师们听得着了迷，都忘记
chuī lǎ ba le xiǎo hóu zi men zài lóng zi li kāi xīn de tiào qǐ wǔ lái xiǎo xióng xiào de shuō bu chū
吹喇叭了，小猴子们在笼子里开心地跳起舞来，小熊笑得说不出
huà lái le
话来了。

nǐ jiàn guò zhè me yǒu qù de xiǎo chǒu ma
你见过这么有趣的小丑吗？

zài wǔ tái mù bù de hòu miàn xùn shòu shī xiǎo ǎi rén xiǎo niú zǎi yě zài jù jīng huì shén de
在舞台幕布的后面，驯兽师、小矮人、小牛仔也在聚精会神地
tīng xiǎo chǒu pí fú jiǎng gù shì tā jiǎng de gù shì shí zài shì tài yǒu qù le
听小丑皮弗讲故事。他讲的故事实在是太有趣了！





xiǎo chǒu pí fú jiǎng wán gù shì hòu mǎ dì nà lián máng dào hòu tái qù huàn yī fu zhè lǐ yǒu
小丑皮弗讲完故事后，玛蒂娜连忙到后台去换衣服。这里有
hǎo duō dōng xī a yǒu lián yī qún lǐ fú mào zi mǎ dì nà hěn kuài chuān shàng le tā xǐ huan
好多东西啊！有连衣裙、礼服、帽子……玛蒂娜很快穿上了她喜欢
de yī fu
的衣服。

zài hòu tái mǎ dì nà hái kàn dào le tā de xiǎo gǒu xiǎo pàng
在后台，玛蒂娜还看到了她的小狗小胖。

xiǎo pàng fēi cháng xǐ huan chī táng dàn shì tā gèng xǐ huan yòng liǎng tiáo tuǐ zǒu lù hé qí zì xíng chē
小胖非常喜欢吃糖，但是它更喜欢用两条腿走路和骑自行车。



kàn nà shì mǎ dì nà de xīn zì xíng chē zì xíng chē cā de fēi cháng gān jìng xiàng yí gè xiǎo
看，那是玛蒂娜的新自行车！自行车擦得非常干净，像一个小
tài yáng sì de shǎn shǎn fā guāng mǎ dì nà qí zhe zhè liàng zì xíng chē shén qì jí le mǎ dì nà de
太阳似的闪闪发光。玛蒂娜骑着这辆自行车神气极了。玛蒂娜的
bà ba shì yí gè zá jì yǎn yuán zhè liàng zì xíng chē jiù shì bà ba sòng gěi mǎ dì nà de shēng rì lǐ wù
爸爸是一个杂技演员，这辆自行车就是爸爸送给玛蒂娜的生日礼物。

dāng mǎ dì nà qí zì xíng chē dài zhe xiǎo pàng zài wǔ tái shàng biǎo yǎn shí guān zhòng men fā chū le
当玛蒂娜骑自行车带着小胖在舞台上表演时，观众们发出了
léi míng bān de zhǎng shēng tā men biǎo yǎn de zhēn shì tài jīng cǎi le
雷鸣般的掌声。他们表演得真是太精彩了！

zì xíng chē biǎo yǎn jié shù hòu jīng cǎi de huá hàn bīng biǎo yǎn yòu kāi shǐ le
自行车表演结束后，精彩的滑旱冰表演又开始了。

xiǎo pàng yì zhí mèng xiǎng zhe chuān shàng mǎ dì nà de hàn bīng xié zài wǔ tái shàng huá hàn bīng dàn
小胖一直梦想着穿上玛蒂娜的旱冰鞋在舞台上滑旱冰。但

shì rén men cóng lái méi yǒu jiàn guò huì huá hàn bīng de xiǎo gǒu
是，人们从来没有见过会滑旱冰的小狗。

zhè kě bú suàn shén me nán shì xiǎo pàng àn àn duì zì jǐ shuō jīn tiān wǎn shàng děng mǎ
“这可不算什么难事，”小胖暗暗对自己说，“今天晚上，等玛

dì nà shuì zháo yǐ hòu wǒ jiù lái shì shì wǒ xiāng xìn wǒ yí dìng xíng
蒂娜睡着以后，我就来试试。我相信我一定行！”





mǎ dì nà hái huì hé xiǎo mǎ yì qǐ tiào wǔ
玛蒂娜还会和小马一起跳舞。

mǎ xì tuán lǐ yǒu liǎng pǐ mǎ bái mǎ jiào chū jú hēi mǎ jiào xiāng bīn mǎ dì nà de liǎng pǐ
马戏团里有两匹马，白马叫雏菊，黑马叫香槟。玛蒂娜的两匹
mǎ zhèng suí zhe gǔ shēng xiàng shì bīng shì de dà bù qián jìn tā men dōu fēi cháng yǒu lǐ mào dāng mǎ dì
马正随着鼓声，像士兵似的大步前进。它们都非常有礼貌，当玛蒂
nà hǎn dào tā men de míng zì shí tā men hái huì xiàng mǎ dì nà diǎn tóu shì yì ne
娜喊到它们的名字时，它们还会向玛蒂娜点头示意呢！



mù jiān xiū xi shí jiān dào le gōng zuò rén yuán zài máng zhe bù zhì xīn wǔ tái mǎ dì nà jiù dài
幕间休息时间到了，工作人员在忙着布置新舞台，玛蒂娜就戴
shàng dà gài mào chuānshàng dài yǒu tiáo wén de zhì fú dào guānzhòng xí qù mài táng guǒ
上大盖帽、穿上带有条纹的制服到观众席去卖糖果。

mǎ dì nà qǐng gěi wǒ yí kuài zhēn zǐ qiǎo kè lì yì bāo niú zhá táng hé yì bāo dà mài
“玛蒂娜，请给我一块榛子巧克力、一包牛轧糖和一包大麦
táng yí gè xiǎo nán hái shuō
糖。”一个小男孩说。

zhēn shì yí gè tān chī de xiǎo péng yǒu a mǎ dì nà yì biān xiǎng yì biān bǎ táng guǒ dì
“真是一个贪吃的小朋友啊！”玛蒂娜一边想，一边把糖果递
gěi tā
给他。